

Lutki



za žiži, starješych, wótkubłaŕki
a wótkubłaŕje / für Kinder, Eltern
und ErzieherInnen

2025 | 2

Wopšimješe

za žiši

- 1 Wobrazowe tšojerńko:
Wjele jo nawuknuł we wobchaze
- 8 Basleńske rozpokazanje: Ampla



za starješych a wótkublaŕki für Eltern und Erzieherinnen

- 11 Mój mały słownick
- 12 Wěsće do šule – kak žiši šulsku
droga zmejstruju
Sicher zur Schule – wie Kinder
den Schulweg meistern
- 16 Serbska rěčna praksa
w dwójorěčnych familijach – 2. žěl
Sorbische Sprachpraxis
in zweisprachigen Familien – 2. Teil
- 21 Informacije
Informationen

IMPRESUM

LUTKI – 24. lětnik

Za lažčejše běžne cytanje wužywowamy ženiškece pomjenjenja, na pš. wótkublaŕka. Se wě, až su pšecej teke druge zastupniki pówołańskego stawa mjenjone.

Der einfacheren Lesbarkeit wegen verwenden wir in bestimmten Fällen nur die weiblichen Bezeichnungen, z. B. die Erzieherin. Selbstverständlich sind auch immer andere Personen des entsprechenden Berufsstandes gemeint.

Wudawaŕ/Herausgeber

Domowina – Zwězk Łužyskich Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěčnym centrumom WITAJ spěchuju se wót Załožby za serbski lud, kótaraž dostawa lětnje pódpěru z dankowych srědkow na zakłaže etatow, kenž su Nimski zwězkowy sejm, Krajny sejm Bramborska a Sakski krajny sejm wobzamknuli.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.



Redaktorka/Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Dolnoserbski pšeložk/ Niedersorbische Übersetzung

Bernd Melcher, Gunda Heyderowa

Wugótowanje/Gestaltung

ibranka.grafika

Ilustracije/Illustrationen

Martina Burghart-Vollhardt

Fota/Bilder

Shutterstock/OlhaTsipliyar (titul); RCW (b. 9, 11, 19); Gloger/Deutsche Verkehrswacht (b. 13–15); Sara Mičkec (b. 16); LND (wobalka slězy)

Šišć a wězanje/Druck u. Bindung

SAXOPRINT GmbH

Wjele jo nawuknuł we wobchaze

Viel gelernt im Straßenverkehr



Wobrazowe
tšojeńko k wumó-
wanju, wótsłuchanju
a zasejwulico-
wanju

awtorca: Petra Richterojc
ilustracije: Martina Burghart-Vollhardt



Witko jo juž krađu znjeměrnjony a skokoco z jadnej nohi na drugu. Žinsa co ze starkim do plěwańskej hale hyš, aby z nim tam zwucował plěwaš. Aby Witka wuskobožić, jo starki jomu naduwańskego krokodila darił. Wón jo žoły a jo dlejšy ako Witko jo wjeliki. Z krokodilom w rukoma caka Witko njesćerpnje pšed domom. Žo jano wóstanjo starki?

Witko ist schon ganz aufgeregt und hüpfte von einem Bein auf das andere. Heute will er mit Opa in die Schwimmhalle gehen, um mit ihm das Schwimmen zu üben. Um Witko Mut zu machen, hat Opa ihm ein aufblasbares Krokodil geschenkt. Es ist gelb und länger als Witko groß ist. Mit dem Krokodil in den Armen wartet Witko ungeduldig vor dem Haus. Wo bleibt Opa nur?



Toś wiżi Witko na drugem boce drogi swóju pśijašelku Alenku. Wóna jomu wjasele pśikiwajo. Witko co jej rad swó-jogo nowego żołtego krokodila pokazaś a ženjo na drogu. Naraz kwice wobrycy awtow. Witko pušćijo swó-jogo krokodila. Něčo se głosnje prasnjo. Pón šěgnjo něchten Witka naslědk.

Da sieht Witko auf der anderen Straßen-seite seine Freundin Alenka. Sie winkt ihm fröhlich zu. Witko möchte ihr gern sein neues gelbes Krokodil zeigen und läuft auf die Straße. Auf einmal quiet-schen Autoreifen. Witko lässt das Kroko-dil fallen. Es gibt einen lauten Knall. Dann zieht jemand Witko nach hinten.



To jo był starki Witka. Wón jo mógał Witka w slědnem wokognušu za kapucu pšimješ a z tym jo zajžował tomu, až awto jo Witka załapiło. Krokodil njejo měł taku gluku. Wón jo se pód awtom rozprasnůł. »Witko, ty njesmějoš jadnorje na drogu gnaš!«, wujasnjujo starki Witkoju pówažnje. »Wóstań nejpjerwej pši kšomje drogi stojecy a gładaj nalěwo a napšawo! Akle gaž žedno jězdźidło wěc njepšizo, smějoš pšez drogu hyš.«

Das war Witkos Opa. Er konnte Witko im letzten Moment an der Kapuze fassen und verhindern, dass Witko vom Auto erfasst wird. Das Krokodil hatte nicht solch ein Glück. Es ist unter dem Auto geplatzt. »Witko, du darfst nicht einfach auf die Straße laufen!«, erklärt Opa ernst. »Bleib zuerst am Straßenrand stehen und schau nach links und nach rechts! Erst wenn kein Fahrzeug kommt, kannst du über die Straße gehen.«



»Póžj, mej pšejžomej drogu tam přežy pši pšechože za pšekarjow. Młoge luže gronje k njomu teke cebrasmugi«, rozkładuju starki. Ako do pšechoda dožjotej, co Witko ned na drogu gnaš. »Stoj!«, woła starki. »Sy juž zabył, co maš cyniš?« »Stojecy wóstaš a nalěwo a napšawo glědaš«, wóspjetuju Witko. »Dokradnje tak«, starki jomu pšigłosyjo. »Pócakaj, až awta zastanu. Akle pón móžoš wěšće drogu pšejš.«

»Komm, wir überqueren die Straße dort vorn beim Fußgängerüberweg. Manche Leute sagen auch Zebrastreifen.« erklärt Opa. Als sie dort ankommen, will Witko losrennen. »Halt!«, ruft Opa. »Hast du schon vergessen, was du tun sollst?« »Stehen bleiben und nach links und rechts schauen«, wiederholt Witko. »Genau«, stimmt Opa ihm zu. »Warte, bis die Autos stehenbleiben. Erst dann kannst du sicher die Straße überqueren.«



Před plěvaňskéju halu stoj ampla. Witko wóstanjo stojecy. »Cogodla wóstanjoš stojecy?«, pšaša se starki. »Njewižiš ga to?«, žiwa se Witko. »Cerwjeny amplywy mužyk ga se swěši! Akle gaž se swěši zeleny amplywy mužyk, smějoš pšez drogu hyš. To že kužde góle wě.« Starki nyga.

Vor der Schwimmhalle steht eine Ampel. Witko bleibt stehen. »Warum bleibst du stehen?«, fragt Opa. »Siehst du das denn nicht?«, wundert sich Witko. »Der rote Ampelmann leuchtet doch! Erst wenn der grüne Ampelmann leuchtet, darf man die Straße überqueren. Das weiß doch jedes Kind.« Opa nickt.

PLĚWAŔNJA



»Coš rad nowe wódne grajki?«, pšaša se starki, ako do plěwaŕnje pšizotej. »O jo!«, wjaseli se Witko a wupytajo se pši pšedawanišču pódla kase zelenego krokodila. Ten jo mjeŕšy ako ten žoŕty, za to pak ma špicne zuby. »Wónněta budu pšecej na wobchad žiwaš«, zlubijo Witko swójomu starkemu. »A za tobu teke derje glědam«, šepnjo Witko nowemu krokodiloju do wucha.

»Möchtest du ein neues Wasserspielzeug?«, fragt Opa, als sie in der Schwimmhalle ankommen. »Oh ja!«, freut sich Witko und sucht sich am Stand neben der Kasse ein grünes Krokodil aus. Es ist kleiner als das gelbe, hat dafür aber spitze Zähne. »Ich werde von jetzt an immer im Straßenverkehr aufpassen«, verspricht Witko seinem Opa. »Und auf dich passe ich auch gut auf«, flüstert Witko dem neuen Krokodil ins Ohr.

material:

rulka kuchnineje papjery, lipk, nožyce,
barwojta papjera, carna papjera
Küchenpapierrolle, Klebstoff, Schere, Tonpapier,
schwarzes Papier

1

Wurěž basleńskej pšedłože na pódlánskem boce. Nalipni górnú pšedłožu tak na rulku kuchnineje papjery, až jo cerwjene barwne pólo pši wenkownej kšomje rulki.

Schneide die beiden nebenstehenden Bastelvorlagen aus. Klebe die obere Vorlage so auf die Küchenpapierrolle, dass das rote Farbfeld an der Außenkante liegt.

3

Wurěž gromnje wěko z boka 11, zlipni jo na barwojtu papjeru a wurěž jo něnto dokradnje.

Schneide den Deckel von Seite 11 grob aus, klebe ihn auf Tonpapier und schneide ihn nun genau aus.

5

Gaž jo lipk wuschnuť, móžoš cylinder wót wjercha na rolu z barwami sunuť. Gaž cylinder wjeršiš, se měni ampla wót cerwjeneho pšez žolte na zelene.

Nachdem der Klebstoff getrocknet ist, kannst du den Zylinder von oben auf die Rolle mit den Farben schieben. Wenn du den Zylinder drehst, wechselt die Ampel von Rot über Gelb zu Grün.

2

Nalipni dolnu basleńsku pšedłožu na barwojtu papjeru a wurěž běte krejze. Pótom pšedłožu tak zlipni, až nastanjo rorka. Klebe die untere Bastelvorlage auf Tonpapier und schneide die weißen Kreise heraus. Dann klebe es zu einem Rohr.

4

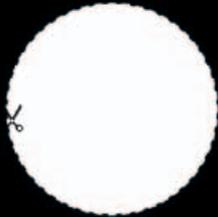
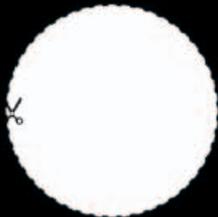
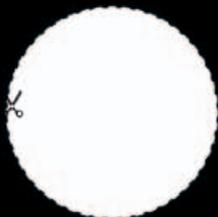
Zlož małe tširožki pši wěku dołoj, pómaž je z lipkom a zatkaj wěko na rorku z wurěžanymi krejzami tak, až se tširožki wótnútsika pšilipnu. Něnto maš cylinder.

Falte die kleinen Dreiecke des Deckels nach unten, bestreiche sie mit Klebstoff und stecke den Deckel so auf das Rohr mit den ausgeschnittenen Kreisen, dass die Dreiecke von innen ankleben. Nun hast du einen Zylinder.

6

Jolic což, móžoš dolny žěl ample hyšći z carneju papjeru woblipnuť. Aby ampla stabilnej stajała, móžoš na dolnem kóńcu kwadrat (ca. 6 x 6 cm) pšilipnuť.

Wenn du möchtest, kannst du den unteren Teil der Ampel mit schwarzem Papier bekleben. Damit die Ampel stabiler steht, kannst du an das untere Ende ein Quadrat (6 x 6 cm) kleben.





Mój mały słownik – Mein kleines Wörterbuch

We wobchaże na droze – Im Straßenverkehr

ampla	- Ampel	sćażka	
amplowy mužyk	- Ampelmännchen	za pėškarjow	- Gehweg
awto	- Auto	skokotaś	- hüpfen
cebrasmuga	- Zebrastreifen	stojecy wostaś	- stehen bleiben
cerwjeny/-a/-e	- rot	stopowa tofla	- Stoppschild
dokradnje	- genau, gründlich	swėśiś se	- leuchten
droga	- Straße, Weg	wėśće	- sicher
głowna droga	- Hauptstraße	wobchadowe	
glėdaś	- aufpassen, blicken, schauen	znamje	- Verkehrszeichen
jėzdźidło	- Fahrzeug	wobryc(a)	- Reifen
kólaso	- Fahrrad	wupasowaś	- aufpassen
kšoma drogi	- Straßenrand	wuskobožiś	- ermutigen, Mut machen
kśicowaniśčo	- Kreuzung	zajżowaś	- verhindern
kwicaś	- quietschen, quieken	załapiś	- erfassen, erwischen
motorske	- Motorrad	zastaniśčo	- Haltestelle
naduwański/ -a/-e	- aufblasbar	zastaś	- anhalten
nakładne awto	- LKW	zeleny/-a/-e	- grün
nalėwo glėdaś	- nach links schauen	zlubiś	- versprechen
napšawo glėdaś	- nach rechts schauen	znjemėrnjony/ -a/-e	- aufgeregt
njesćerpnje	- ungeduldig	żołty/-a/-e	- gelb
plėwańska hala	- Schwimmhalle	żiwaś	
plėwańja	- Schwimmhalle	na wobchad	- auf den Verkehr achten
plėwaś	- schwimmen		
pócakaś	- ein wenig warten		
prasnuś	- knallen, krachen		
pśechod za pėškarjow	- Fußgängerüberweg		
pśedawaniśčo	- Verkaufsstand		
pśedjėzd daś	- Vorfahrt gewähren		
pśedjėzdowa droga	- Vorfahrtsstraße		
pśejś	- überqueren		
pśigłosyś	- zustimmen		
pśimjeś	- fassen, anfassen, greifen		
sćażka za kólaso- warjow	- Radweg		



Wěšće do šule – kak žiši šulsku drogu zmejstruju

Sicher zur Schule – wie Kinder den Schulweg meistern

Počne wócakowanjow caka góle na swój přědny šulski źeń – za njo ako teke za jogo starješěju zachopijo se nowy žywieński wótrězk. Mimo šulskeje taše a wucby jo teke šulska droga nowe wupominanje. Aby góle wěšće do šule pšišło, dejali Wy ako starješě južo do šulskego zachoda z gólešim někotare raze pó šulskej droze hyš, aby ju zeznało. To dajo jomu wěstotu, bjerjo ewentualne tšachy, skšušijo jogo sebjewědobnje a wobrazijo teke wjasele.

Der erste Schultag ist ein aufregender Meilenstein im Leben eines Kindes – und seiner Eltern. Neben Schulranzen und Unterricht bedeutet auch der Schulweg eine neue Herausforderung. Damit Kinder sicher zur Schule kommen, sollten Eltern den Weg schon vor Schulbeginn mit ihren Kindern üben. Das Schulwegtraining nimmt Ängste, stärkt das Selbstvertrauen und macht Spaß.

Za starječěšych: Z tymi pokazkami žo lažčej

Nejkrotša droga do šule njejo pšecej ta nejwěšćejša. Wubjeršo se ceru z wěstymi pšechodami ako ample, cebra-smugi abo pšechody z wuknikojskim lotsu. Pši tom pomagaju plany šulskeje drogi, kótarež zwětšego šule abo gmejny rozdźěluju.

Aby Wašo góle wěstotu dostało, dejali z nim zgromadnje zwucowaš: Chójžćo z nim wěcej razow pó jogo pšiducej šulskej droze a pšepowědajšo pši tom tšašne městna. Pokažćo jomu, na co ma wósebnje žiwaš: na awta, kótarež kšě wótbocýš, abo na městna ze špatnym widom na wobchad. Dajšo se pótom wót swójogo góleša do šule wjasć a pši tom daš Wam rozkłažo, co wiži a kak na to

Für Eltern: Mit diesen Tipps geht es einfacher

Der sicherste Weg zur Schule ist nicht immer der kürzeste. Wählen Sie eine Route mit sicheren Übergängen wie Ampeln, Zebrastreifen oder Schülerlotsenpunkten. Schulwegpläne helfen dabei und werden meist von der Schule oder Gemeinde verteilt.

Damit Ihr Kind Sicherheit gewinnt, sollten Sie gemeinsam üben. Gehen Sie den Schulweg mehrfach mit Ihrem Kind und besprechen Sie dabei gefährliche Stellen. Zeigen Sie ihm, worauf es besonders achten muss, etwa auf abbiegende Autos oder schlechte Sichtverhältnisse. Lassen Sie sich von Ihrem Kind zur Schule führen und erklären, was es sieht und wie es darauf reagiert.



reagěrujo. Pšĩ toš tej změnje rolow spóznajošo, lěc jo wažne wobchadne pšawidła a pšawe zažaržanje rozměło.

Na šulskej droze móžo pšecej zasej k pšechwatankam dojš. Pšepowědajšo toš ze swójim gólešim, kak ma se w njewócakanych situacijach pšawje zažaržaš. To móžo na pšikład ampla byš, kótaraž jo wupadnuła, abo twařnišćo, kenž chódnik zastaja. Gaž wě góle z takimi situacijami pšawje wobchadaš, móžošo jomu dowóliš, aby póněcom samo šło. Žiwajšo pšecej na to, až zawcasa a bžez chwátka wótejšo.

Wěšće ze šulskim busom ducy

Kužde góle pak njebydl tak blisko, aby mógało pěšy do šule chójžiš. Gaž jězdži góle ze šulskim busom abo zjawnymi wobchadowymi srědkami, dejało teke how nejwažnjejše pšawidła znaš. Pšĩ zastanišću dej wótstawk ku kšomje chódnika žaržaš a se měrnje zažaržaš.

Bei dem Rollentausch erkennen Sie, ob es die wichtigen Verkehrsregeln und Verhaltensweisen verstanden hat.

Auf dem Schulweg kann es immer wieder zu Überraschungen kommen. Besprechen Sie deshalb mit Ihrem Kind, wie es sich in unvorhergesehen Situationen richtig verhält. Das kann zum Beispiel der Ausfall einer Ampel sein, aber auch Hindernisse auf dem Gehweg. Wenn Ihr Kind das alles kann, können sie es schrittweise auch allein gehen lassen. Achten Sie immer darauf, dass es früh genug losgeht.

Sicher unterwegs mit dem Schulbus

Nicht jedes Kind hat eine Schule in Laufnähe. Fahren Kinder mit dem Schulbus oder öffentlichen Verkehrsmitteln, sollten sie auch hier die wichtigsten Regeln kennen. An der Haltestelle müssen sie Abstand zur Bordsteinkante halten und dürfen nicht toben. Wenn der Bus

Gaž bus pšijěžo, daš w měrje zastupijo, se sednjo abo se pšawje kšūše žaržy, jolic njejo žedno sedło liche.

Wěstosć pšez pógibowanje

Wěstota šulskeje drogi njezachopijo se akle na droze. Wažnu rolu grajo pši tom teke šělna kondicija. Góle, kótarež jo w swójjich pógibach wěste, reagěrujo malsnjej, se tak cesto njepšestapujo a jo cełkownje wěcej rozglědniwe w nadroznem wobchaže ako góle, kótarež se mało gibjo. Wence grajkaš abo w sportowem towaristwje se gibaš, njemócnijano muskulaturu, ale treněrujo teke motoriku, rownowagu a reakcisku zamóžnosć. Nanejmnjej 90 minutow pógibowanja wob žeń trjeba góle, aby fit a koncentrěrowane było.

kommt, steigen sie in Ruhe ein, setzen sich hin oder halten sich, falls kein Sitzplatz frei ist, gut fest.

Bewegung macht fit und sicher

Ein sicherer Schulweg beginnt nicht erst auf der Straße. Auch körperliche Fitness spielt eine wichtige Rolle. Bewegungssichere Kinder reagieren schneller, stolpern seltener und sind insgesamt aufmerksamer im Straßenverkehr. Spielen im Freien oder Bewegung im Sportverein stärken nicht nur die Muskulatur, sondern schulen auch Motorik, Gleichgewicht und Reaktionsvermögen. Mindestens 90 Minuten Bewegung am Tag halten Kinder fit und aufmerksam.





Gliċdajšo se ze »starrejšyneju taksu«

Wjele starrejšych wózy swójo góle z awtom do šule, dokulaž se myśli, aź jo tak pśed móžnymi tšachotami šćitaju. Rowno nawopak jo: Rowno dokulaž wjele starrejšych góle z awtom do šule wózy, nastawaju pśed šulami cesto tšašne situacije pśez zastawajuće a wótjězdźujuće awta.

Pśi tom jo tak wjele dobrych argumentow, aź dejało góle lubjej pěšy do šule chójžiš. Pógibowanje spěchujo pśekšawjenje a pólěpšujo zajmowanosc we wucbje. Mimo togo wuknu žiši, se wěšće w nadrozne wobchaže pógibowaš a tšachoty samostatnje spóznowaš. Gaž chójže žiši z pśijašelami do a ze šule, mócní to pśídatnje jich socialne zažar-žanje. A nic naslědku: Chtož jo pěšy ducy, žari CO₂ a wólažcujo pśírodu.

awtorka: Nina Tzschentke, projektowa referentka
Nimskeje wobchadneje straže z. t. |
Projektreferentin Deutsche Verkehrswacht e. V.

Vorsicht mit dem »Elterntaxi«

Viele Eltern bringen ihre Kinder mit dem Auto zur Schule in dem falschen Glauben, sie zu schützen. Häufig entsteht gerade erst dadurch mehr Gefahr. Vor vielen Schulen kommt es morgens zu gefährlichen Situationen durch haltende und anfahrende Autos.

Dabei gibt es viele gute Argumente, dass Kinder zu Fuß zur Schule gehen. Die Bewegung fördert die Durchblutung und sorgt für bessere Aufmerksamkeit im Unterricht. Außerdem lernen Kinder, sich sicher im Straßenverkehr zu bewegen und Gefahren selbstständig zu erkennen. Gehen Kinder den Weg gemeinsam mit Freunden, stärkt das zudem ihr Sozialverhalten. Und nicht zuletzt: Wer zu Fuß geht, spart CO₂ und entlastet die Umwelt.



Serbska rěčna praksa w dwójorěcnych familijach – 2. žěl

Wuslědki z interviewow ze starjejšymi a žišimi serbsko-nimskich familijow

Sorbische Sprachpraxis in zweisprachigen Familien – 2. Teil

Ergebnisse aus Interviews mit Eltern und Kindern sorbisch-deutscher Familien

Serbska sociolinguistka dr. Sara Mičkec jo k temje »Strategije k zdžaržanju a dalejdawanju mjeńšynoweje rěcy w rěcnych měšanych górnoserbsko-nimskich familijach w Górnej Łužycy« interviewy pšewjadła. Wó wuslědkach tych rozgronow smy južo we wudašu 01-25 rozpšawili. How jo něnto drugi žěl.



dr. Sara Mičkec

Co ražišo dwójorěcnyh familijam, w kótarychž jo serbskorěcny partner poměrnje rědko doma?

Starjejšyński žěl, kenž jo we wšednem dnu mócnej do kubljanja zapšěgnjony, ma wěcej góžbow ze žišimi powědaš. Gaž jo serbskorěcny starjejšyński žěl na pšikład dlujkego žěłowego casa dla mjenjej doma, jo šěžčej, gólešeju dosć serbskego rěcneho inputa póbitowaš. W takich padach jo wósebnje wažne, až druge wósoby w a zwenka familije z gólešim serbski powědaju. To mógu starki a starka, pšiswójžbne, pšijašele familije abo teke wótkublarje a wucabniki byš.

Co móžoš doma hyšći celo wědobnje za serbsku rěc cyniš?

Wužywanje serbskich medijow doma spěchujo rěcne wuwisě góleša. Medije póbituju gólešeju mimo wustnego a wobchadnorěcneho nałożowa-

Die sorbische Soziolinguistin Dr. Sara Mitschke hat zum Thema »Strategien zum Erhalt und zur Weitergabe der Minderheitensprache in sprachlich gemischten obersorbisch-deutschen Familien in der Oberlausitz« Interviews geführt. Über die Ergebnisse dieser Gespräche haben wir bereits in der Lutki-Ausgabe 1-2025 berichtet. Hier nun folgt der 2. Teil.

Was raten Sie zweisprachigen Familien, in denen der sorbischsprachige Partner relativ selten zu Hause ist?

Der Elternteil, der im Alltag stärker in die Erziehung eingebunden ist, hat mehr Gelegenheiten mit den Kindern zu sprechen. Wenn der sorbischsprachige Elternteil beispielsweise aufgrund langer Arbeitszeiten weniger zu Hause ist, ist es schwieriger, dem Kind ausreichend sorbischen Sprachinput zu bieten. In solchen Fällen ist es besonders wichtig, dass andere Personen innerhalb und außerhalb der Familie mit dem Kind sorbisch sprechen. Das können Großeltern, Verwandte, Freunde der Familie oder auch Erzieher und Lehrer sein.

Was kann man zu Hause noch ganz bewusst für die sorbische Sprache tun?

Die Nutzung sorbischer Medien zu Hause fördert die Sprachentwicklung des Kindes. Medien bieten dem Kind neben dem mündlichen und umgangssprachlichen Gebrauch des Sorbischen auch Zugang zur schriftlichen (und schriftsprachlichen) Sprache. Dies fördert nicht nur die Schreib- und Lesefähigkeiten des Kindes, sondern festigt auch das Gefühl, dass Sorbisch ganz natürlich zum Alltag gehört. Je mehr verschiedene sorbische

nja serbsčiny teke pśistup k pisnej (a pisnorěcnej) rěcy. To njespěchuju jano pisańske a cytańske zamóžnosći góleša, ale skušajto teke zacuše, až słuša serbsčina ceło pśirodne k wšednemu dnju. Šym wěcej wšakorakich serbskich medijowych formatow a žanrow góle dožywju – daš su to casniki, knigły, radijo, casopise, sluchograš a abo filmy – šim lichotnješe a wěcej sebjewěšte bužo we wobchadanju ze serbskeju rěcu, teke w njeformelných situacijach. Teke gaž wužywju starješe serbske medije, pregujo to góle – wóno pótom pśípódlu dožywju, až serbska rěc jadnorje k tomu słuša.

Kótaru wliw ma serbske šulske kubljanje na pśiswójnje rěcy?

W šuli ma góle šansu, serbsčinu nic jano z doroscónymi z familije, ale teke z jadnak starymi žišimi powědaš. Toš to nazgónjenje móžo rozsudne za to byš, kak, z kim a gdy góle swóju rěc we wšednem dnju nanožuju. Pši wuzwólenju serbskeje ředownje jo zmysłapołne na to žiwaš, až se serbska rěc we wšednem šulskem dnju napšawdu aktiwne wužywa. Powědaju žiši w ředowni pšewažnje nimski, mógašo to k tomu wjasć, až góle z jadnak starymi zewšym serbski njepowěda. W takich padach mógašo serbskorěcne znajobnosći njewužywane abo ak se groni »schowane« wóstaš – nanejmenje na wěsty cas.

Kótaru rolu grajo katolska cerkwja?

Wósebnje w katolskem žělu Łužyce jo cerkwja kšute městno za serbsku rěc. Wóna jo praktiski jadnučki wobłuk, w kótarež jo wužywanje serbsčiny ceło samorozmějuce a se jano ředko do pšašanja staja. Žiši z wěrjecyč familijow, w kótarychž se pšewjele serbski njepowěda, mógu serbsčinu na serbskich namšach, pši spiwanju a bjatowanju ako samorozmějucy žěl žywjenja dožywiš – a to cesto ceło mimo rěcnych njewěstosćow, kótarež pši lichem powědanju snaž zacu waju. Wósebnje zgromadne spiwanje a bjatowanje w serbsčinje twóritej pozitivne dožywanje

Medienformate und Genres das Kind erlebt – seien es Zeitungen, Bücher, Radio, Zeitschriften, Hörspiele oder Filme –, desto freier und selbstsicherer wird es im Umgang mit der sorbischen Sprache, auch in nichtformellen Situationen. Auch wenn die Eltern sorbische Medien nutzen, prägt es das Kind – es erlebt dann beiläufig, dass die sorbische Sprache einfach dazugehört.

Welchen Einfluss hat die sorbische Schulbildung auf den Spracherwerb?

In der Schule hat das Kind die Chance, Sorbisch nicht nur mit Erwachsenen aus der Familie, sondern auch mit Gleichaltrigen zu sprechen. Diese Erfahrung kann entscheidend dafür sein, wie, mit wem und wann das Kind seine Sprachen im Alltag anwendet.

Bei der Wahl einer sorbischen Klasse ist es sinnvoll darauf zu achten, dass die sorbische Sprache im schulischen Alltag tatsächlich aktiv verwendet wird. Wird im Klassenverband überwiegend deutsch gesprochen, könnte das dazu führen, dass das Kind mit Gleichaltrigen gar kein Sorbisch spricht. In solchen Fällen könnten die sorbischen Sprachkenntnisse ungenutzt, also gewissermaßen »verborgen« bleiben – zumindest für eine gewisse Zeit.

Welche Rolle spielt die katholische Kirche?

Besonders im katholischen Teil der Lausitz ist die Kirche ein fester Ort für die sorbische Sprache. Sie ist praktisch der einzige Bereich, in dem die Verwendung des Sorbischen ganz selbstverständlich ist und nur selten hinterfragt wird. Kinder aus religiösen Familien, in denen Sorbisch sonst eher weniger gesprochen wird, können die sorbische Sprache in sorbischen Gottesdiensten, beim Singen und Beten als selbstverständlichen Teil des Lebens erfahren – und das oft ganz ohne die sprachlichen Unsicherheiten, die sie beim freien Sprechen vielleicht empfinden. Gerade das gemeinsame Singen und Beten auf Sorbisch schafft schöne Erlebnisse mit der Sprache, weil

z rěcu, dokulaž se žiši wobžěluju na nima bžeze šišća a tšacha, zmólki cyniš.

Kótare strategije nałožuju starješe pši serbskorěcnem wótubljanju?

Wětšyna serbskorěcnych starješych powěda konsekwentnje serbski ze swójimi žišimi, teke gaž jim snaž nimski wótegranaju. Někotare starješe napominaju je pšecej zasej pšijašelnje, teke mjazy sobu serbowaš, a wobtwaržuju to ze žyčenim, aby wšykyne žiši familije jadnak derje serbski nawuknuli. Druge su wósebnje kreatiwne, aby swóje žiši za serbowanje motiwěrowali. Wuproběrowana strategija: Wóni zwězuju spoňjenje žyčenja góleša z wužywanim serbskeje rěcy.

Jadna maš jo dowóliła swójomu gólešeju, trjebany handy wót wujka pšewzeš (kótaryž jo kšěto, se wě, wjelgin rad měš) – ale jano pód wuměnjem, až cely tyžeň z bratšom jano serbski powěda. Pšechwatanje jo było: Teke pó toš tom tyženju stej góleši dalej mjazy sobu serbowatej.

Drugi pšikład jo wót mašerje, kótarejež žowka jo kšěta na katolski swěžeň Bóžego šěta rada drastwu družki nosyš. Maš jo jej rozkláda: Jano chtož serbski powěda, móžo družka byš. Teke how jo impuls pozitiwnje statkował – a žowka jo zachopiła we wšednem dnju z mašerju serbski powědaš. Maš jo signalizěrowała, až wócakuju wót žowki, až serbski powěda. A toš to wócakowanje jo było zwězane ze serbskeju kulturu, kótaruž jo žowka ako něco rědnego a pozitiwnego dožywiła a na kótarejž jo kšěta se wobžěliš.

Wobej pšikłada pokazujotej, kak starješe šykonjone žyčenje swójich žiši wužywaju, aby pówuwšyli motiwaciju serbski powědaš. Rozsudne jo, až se žišam w takich situacijach z negatiwnymi konsekwencami njegrozy, jolic serbski njepowědaju. Město togo dejali nazgónjenja z rěcu pozitiwne byš.

Wót cogo wótwisuju, lěc žiši rěc nawuknu a nałožuju?

Generelnje su tši głowne faktory rozsudne: k přědnemu kwantita inputa, pótakem kak cesto

die Kinder ohne Druck und ohne Angst vor Fehlern daran teilnehmen.

Welche Strategien wenden die von Ihnen befragten Eltern bei der sorbischsprachigen Erziehung an?

Der Großteil der sorbischsprachigen Eltern spricht konsequent sorbisch mit seinen Kindern, auch wenn diese ihnen vielleicht deutsch antworten. Manche Eltern erinnern ihre Kinder immer wieder freundlich daran, auch untereinander sorbisch zu sprechen und begründen das mit dem Wunsch, dass alle Kinder der Familie gleich gut sorbisch lernen. Andere greifen auch zu besonders kreativen Methoden, um ihre Kinder fürs Sorbischsprechen zu motivieren. Eine bewährte Strategie: Sie verknüpfen die Erfüllung eines Wunsches mit dem Gebrauch der sorbischen Sprache.

Eine Mutter erlaubte ihrem Kind, das gebrauchte Handy vom Onkel zu übernehmen (welches es natürlich sehr gerne haben wollte) – aber nur unter der Bedingung, dass es eine Woche lang mit dem Bruder ausschließlich sorbisch spricht. Die Überraschung: Auch nach dieser Woche blieben die Kinder beim Sorbischen.

Ein anderes Beispiel stammt von einer Mutter, deren Tochter zum Fronleichnamfest gern die traditionelle Tracht der Družka tragen wollte. Die Mutter erklärte ihr: Nur wer Sorbisch spricht, darf Družka sein. Auch hier wirkte der Anreiz positiv – und die Tochter begann, im Alltag mit der Mutter sorbisch zu sprechen. Die Mutter hatte signalisiert, dass sie von ihrer Tochter erwartet, dass sie sorbisch spricht. Und diese Erwartung verknüpfte sie mit der sorbischen Kultur, welche die Tochter als etwas Schönes und Positives erlebt hatte und woran sie teilhaben wollte.

Beide Beispiele zeigen, wie Eltern die Wünsche ihrer Kinder geschickt nutzen, um die Motivation zum Sorbischsprechen zu steigern. Entscheidend ist, dass den Kindern in solchen Situationen keine Strafen angedroht werden, falls sie nicht sorbisch

góle rěc słyšy, k drugemu kwalita togo inputa, pótakem kak wjelerake a bogate su rěčne dožywjjenja, a k tšešemu móžnosť k naložowanju – góle trjeba góžby, rěc aktiwnje wužywaš. To plaši za wšykne rěcy, jo pak za mjeńšynowu rěc šim wažnejše.

Co rowno pópšawem rozmějomy pód zapšimješim mjeńšynowa rěc?

Zapšimješe mjeńšynowa rěc rozmějomy na dwójny part: Na jadnom boce móžo to wóznajmeniš, až dožywijo góle jano mało luži, kótarež toš tu rěc powědaju. Pšikład za to mógała nimšćina w Francojskej byš abo serbšćina w Barlinju. Druga interpretacija pósěgujo se na status rěcy. How dožywijo góle rěc jano w situacijach z mjeńšym prestižom abo z wobgranicowanym praktiskim wužytkom. W paže serbšćiny mógało to groniš, až rěc jano doma, pla starki a starego nana abo w žišowni powědaju, ale nic w šuli a we wuku-blanju abo na žěle.



Kak wuglěda dobry rěcny input?

Kwantita pósěgujo se na to, kak cesto a kak dlužko góle serbšćinu słyšy. Rowno tak wažna za pšiswójnje rěcy pak jo kwalita: Góle dejało rěc pó móžności we wjele wšakich situacijach a wót wšakich wósobow dožywiš (na pš. powědanu rěc,

sprechen. Stattdessen sollten die Erfahrungen mit der Sprache positiv gestaltet sein.

Wovon hängt es ab, ob Kinder eine Sprache erlernen und anwenden?

Generell sind drei Hauptfaktoren entscheidend: erstens die Quantität des Inputs, also wie oft das Kind die Sprache tatsächlich hört, zweitens die Qualität des Inputs, also wie vielfältig und reichhaltig die sprachlichen Erfahrungen sind, und drittens die Möglichkeit zur Anwendung – das Kind braucht Gelegenheiten, die Sprache aktiv zu nutzen. Das gilt für alle Sprachen, ist aber für Minderheitensprachen umso wichtiger.

Was genau versteht man eigentlich unter einer Minderheitensprache?

Der Begriff Minderheitensprache wird auf zwei Weisen verstanden: Zum einen kann das bedeuten, dass ein Kind nur wenige Menschen erlebt, die diese Sprache sprechen. Ein Beispiel dafür wäre Deutsch in Frankreich oder Sorbisch in Berlin. Die zweite Interpretation bezieht sich auf den Status der Sprache. Hier erlebt das Kind die Sprache nur in Situationen mit geringerem Prestige oder mit eingeschränktem praktischem Nutzen. Im Fall des Sorbischen könnte das heißen, dass die Sprache nur zu Hause, bei Oma und Opa oder im Kindergarten gesprochen wird, aber nicht in Schule und Ausbildung oder auf Arbeit.

Wie sieht guter sprachlicher Input aus?

Die Quantität bezieht sich darauf, wie häufig und wie lange ein Kind Sorbisch hört. Genauso wichtig für den Spracherwerb ist aber die Qualität: Die Kinder sollten die Sprache möglichst in vielen verschiedenen Situationen und von verschiedenen Personen erleben (z. B. gesprochene Sprache, vorgelesene Sprache aus einem Buch, Standardsprache aus dem Radio, Fernsehen, in der Schule oder in der Kirche). Je vielfältiger diese Erfahrungen sind, desto sicherer und natürlicher gehen die Kinder später mit der Sprache um.

předcytanu řeč z knihůw, standardnu řeč z radija, telewizije, w šuli abo w cerkwji). Šym wšakorakše toš te nazgónjenja su, šim wěšcej a wěcej pširodne wobchada góle pózdžej z řeču.

Toš jo wažne, wjele serbšćiny góle we wšakich situacijach slyšy a wjele wšakorakich góžbow ma, aby ju nałožowało. Gaž jo serbski starjejšyński žěl na pšikład skerjej měrny a powšyknyje mało powěda, jo šim wažnejše, až ma góle dalšne pšawidlowne serbskorěčne kontakty – na pšikład ze starkeju, kótaraž konsekwentnje serbski powěda. Idealne jo, gaž góle wjelgin wó tom njejpěmyslujo, ale starku samorozmějucy ako serbskorěčnu starku dožywijo.

Kak móžo se ražiš, až góle serbšćinu jano njeorozmějo, ale teke aktiwnje a wěće nałožuju?

Aby góle serbšćinu aktiwnje wužywała, trjeba góžby, w kótarychž se wót njogo serbšćina wóca-kujo. Starjejše mógu how wjele wustatkowaš, z tym až wědobnje situacije twórije, w kótarychž serbšćinu wužywaju.

Jaden pšikład: Góle powěda ze swójim nanom samorozmějucy serbski. Samo na sebje wobkněžy serbšćinu, wužywa pak ju jano z někotarymi wósobami a howac jano pótom, gaž něchten cuzy se na njo serbski wobrošuju. Jogo serbšćina jo pótakem we wěštej měrje schowana. W toš tom paže jo wužytne, gaž ma góle teke zwenka familije pšawidlowny kontakt ze serbski powědajucymi lužimi – na pšikład ze starkim a starkeju, susedami, wótkublařkami abo sobuwuknikami. Šym wěcej pširodne se serbšćina we wšakich situacijach powěda, šim wěcej samorozmějucy ju góle nałožuju.

Es ist also wichtig, wie viel Sorbisch die Kinder in verschiedenen Situationen hören und wie viele verschiedene Gelegenheiten sie haben, um es anzuwenden. Wenn der sorbische Elternteil beispielsweise eher ruhig ist und allgemein wenig spricht, ist es umso wichtiger, dass es weitere regelmäßige sorbischsprachige Kontakte gibt – etwa mit der Oma, die konsequent sorbisch spricht. Ideal ist es, wenn Kinder gar nicht groß darüber nachdenken müssen, sondern die Oma selbstverständlich als sorbischsprachige »Wowka« erleben.

Wie kann es gelingen, dass Kinder Sorbisch nicht nur verstehen, sondern auch aktiv und sicher anwenden?

Damit Kinder Sorbisch aktiv nutzen, brauchen sie Gelegenheiten, in denen von ihnen Sorbisch erwartet wird. Eltern können hier viel bewirken, indem sie bewusst Situationen schaffen, in denen sorbisch gesprochen wird.

Ein Beispiel: Ein Kind spricht mit seinem Vater selbstverständlich sorbisch. Im Grunde beherrscht es Sorbisch, nutzt es aber nur mit einigen wenigen Personen und sonst nur dann, wenn es ein Fremder sorbisch anspricht. Sein Sorbisch ist also in gewissem Maße versteckt. In diesem Fall ist es nützlich, wenn das Kind auch außerhalb der Familie regelmäßigen Kontakt zu sorbisch sprechenden Menschen hat – etwa zu Großeltern, Nachbarn, Erzieherinnen oder Mitschülern. Je natürlicher die sorbische Sprache in unterschiedlichen Situationen gesprochen wird, desto selbstverständlicher wenden sie die Kinder an.

We wudašu 3/2025 slědujo tšeši žěl interviewa.

In der Ausgabe 3/2025 folgt der dritte Teil des Interviews.



Digitalne póručenje Lutki-zešywka

Digitales Angebot des Lutki-Heftes

Głědajšo ga raz
na naš internetowy bok:
Schauen Sie doch mal auf
unserer Internetseite vorbei:

Tam namakajošo
wšyčne wudaša dolno-
serbskich Lutkow ako
dataje, kež móžošo
downloadowaš abo
wušičowaš. Za spiwy
jednottliwych Lutkow su
krotke zukowe pšikłady
pšidane.

Wót wudaša 2/2025
jo tam móžnosć, sebje
wobrazowe tšojerko
pšedcytaš daš. Pšez
QR-code w aktualnem
šišćanem casopisu
móžošo teke direktnje
na wobrazowe tšojerko
sluchaš.

www.witaj-sprachzentrum.de

Cottbus (Niedersorbisch)

Zeitschriften / Casopise

Lutki



Dort finden Sie alle Ausgaben der niedersorbischen Lutki-Zeitschrift als Dateien, die Sie downloaden oder ausdrucken können. Für die Lieder der einzelnen Lutki-Hefte sind Tonbeispiele beigefügt.

Ab der Ausgabe 2/2025 besteht die Möglichkeit, sich die Bildgeschichte vorlesen zu lassen. Über den QR-Code in der aktuellen gedruckten Zeitschrift können Sie sich diese Bildgeschichte auch direkt anhören.



za
słuchopisak
BOOKii

Mój wobrazowy słownik Zwēřeta za słuchopisak BOOKii

ilustratorka:
Irmtraut Teltau
dopórucone za starstwo wót
3 lět | ab 3 Jahren
10 b., barwojte ilustracije,
kšuty wuwěžk
9,95 €

Naše knigły
a wótšlučańske knigły
dostanjośe teke w Łodce
w Serbskem domje w Chóśe-
buzu abo pšašajšo se za nimi
we Wašej knigłarni.
[www.domowina-
verlag.de](http://www.domowina-verlag.de)

Zwēřeta póznaś, zwēřeta pytaś, zwēřeta słyšaś – wšykno to zmóžnju nowe dolno-serbske knigły za BOOKii-słuchopisak. Mjenja zwēřetow su wótšišćane serbski, nimski a engelski, k stuchanju su wóni serbski a engelski. Barwojte ilustracije, zwēřeje zuki a pytańske nadawki staraju se wó to, aby žiśi grajucy a z wjaselim wuknuli mjenja zwēřetow.

Viele bunte Tiere gibt es hier zu entdecken und mit dem BOOKii-Hörstift sogar zum »Sprechen« zu bringen. Ihre Bezeichnung kann man sich auf Niedersorbisch und Englisch vorlesen lassen. Ein Tipp auf die jeweilige Flagge und dann auf die sorbische Bildunterschrift genügen. Zusätzlich gibt es auf jeder Doppelseite drei Suchaufgaben. So lernen die Kinder spielerisch Tiere und ihre Bezeichnungen kennen.

WITAJ
Rěčny centrum
Sprachzentrum
Language Centre

Waše měnjenja, kritiki, pokazki
a skazanki Lutkow pósćelšo
pšosym na:
Ihre Meinungen, Kritiken,
Hinweise und Lutki-Bestellungen
senden Sie bitte an:

Domowina, Rěčny centrum WITAJ/
WITAJ-Sprachzentrum
Póstowe naměsto / Postplatz 2
02625 Budyšin / Bautzen
e-mail:
sekretariat@witaj.domowina.de